

Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына  
(соучредитель: Кыргызско-Российский Славянский университет  
им. Б.Н.Ельцина)

Диссертационный совет К.10.09.385

На правах рукописи  
УДК: 494.3-52:482-52:43-52

Аипова Гулзат Букаралиевна

**СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗИРОВАННОЙ  
СТРУКТУРЫ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ**

**(на материале современного английского, русского и кыргызского языков)**

Специальность: 10.02.20 – сравнительно -историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Бишкек 2010

Работа выполнена на кафедре лингвистики Ошского технологического университета имени М. Адышева

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор Бекбалаев А.А.

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, проф. Загидулин Р.З.  
кандидат филологических наук, доцент Кадыралиева Д.С.

**Ведущая организация:** Чуйский университет, кафедра иностранных языков,  
кафедра кыргызского языка

Защита диссертации состоится « 19 » марта 2010 года в 13.00 часов на заседании диссертационного совета К.10.09.385 по защите диссертаций на соискание учёной степени кандидата филологических наук при Кыргызско-Российском Славянском университете. (Соучредитель – Кыргызский национальный университет им.Ж.Баласагына) по адресу: 720000, г.Бишкек, ул. Чуй, 44 ауд. 309

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызско - Российского Славянского университета им.Б.Ельцина по адресу: 720000, г.Бишкек, ул. Чуй, 44

Автореферат разослан « 19 » февраля 2010г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета к.ф.н., доцент

О.С.Абдыкаимова

Настоящее исследование примыкает к работам сопоставительно-типологического и общетеоретического направления и посвящается разработке теоретических основ сопоставительно-типологического и общего синтаксиса одного из реально существующих в языках структурно-семантических и коммуникативно-прагматических типов синтаксических единиц, а именно сложного предложения фразеологизированной структуры (далее СПФС).

**Актуальность темы научного исследования** определяется тем, что до настоящего момента СПФС не были объектом специального сравнительно-типологического изучения, что до сих пор не раскрыта общелингвистическая природа СПФС, позволяющая установить их лингвистический статус среди других смежных типов и подтипов СП, не разработана частная, сопоставительно-типологическая, общезыковедческая теория исследуемых единиц, способствующая определению как частных (алломорфных), так и общих (изоморфных) признаков – координат СПФС.

**Объектом диссертационного исследования** являются структурно-семантические, коммуникативно-прагматические и стилистические особенности СПФС, точнее, техника и способы их организации и функционирования в языке и речи.

**Предметом** данной научной работы является сопоставительно-типологическое изучение СПФС разносистемных языков в целях установления лингвистического статуса СПФС, позволяющего осуществить разработку действенных принципов и эффективной методики изучения СПФС как в частном, так и в сопоставительно-типологическом, равно как и в общезыковедческом планах, раскрытие факторов, обуславливающих как частные, так и общие закономерности построения и функционирования СПФС.

**Основная цель** исследования - создание теоретических основ сопоставительно-типологического исследования СПФС языков разных систем,

включая и их метаязык, на основе действенных принципов лингвистического анализа. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. Установление и определение лингвистического статуса СПФС как самостоятельного типа СП в разносистемных языках путем определения его места в ряду других типов и подтипов СП как в частном, так и в сопоставительно-типологическом плане.
2. Определение структурно-семантических и коммуникативно-прагматических типов СПФС в сравниваемых языках.
3. Установление релевантных для структурно-семантической и коммуникативно-прагматической организации СПФС признаков-координат в целях разработки эффективной и действенной методики их сопоставительно-типологического изучения.
4. Создание отдельных рекомендаций по осуществлению переводов конструкций, репрезентированных СПФС, с одного языка на другой.
5. Разработка специальных рекомендаций, способствующих изучению и обучению СПФС в вузовской аудитории.

**Научная новизна исследования** определяется следующими параметрами:

1. Системно проанализирована и описана лингвистическая природа СПФС в сравнительно-типологическом плане в целях разработки действенных принципов и эффективной методики сопоставительно-типологического изучения и лингводидактических рекомендаций, связанных с выходом результатов данного исследования в практическую область знаний (перевод и методику обучения языку).
2. Установлены структурно-семантические и коммуникативно-прагматические типы СПФС в разносистемных (английском, русском и кыргызском) языках в целях определения релевантных признаков – координат, легших в основу разработанной нами методики сопоставительно-типологического изучения СПФС;
3. Установлен лингвистический статус СПФС как самостоятельного типа СП.

4. Раскрыта лингвистическая природа СПФС, функционирующих в качестве фразеологических единиц – паремиологических единиц, а еще точнее – паремием (пословиц и поговорок).
5. Установлены как частные (специфичные), так и общие признаки – координаты СПФС как отдельного типа СП, реально существующих и функционирующих в языках в качестве паремием;
6. Раскрыты факторы, обуславливающие как частные, так и общие закономерности структурно-семантической и коммуникативно-прагматической организации СПФС;
7. Выработаны отдельные рекомендации по осуществлению перевода СПФС с одного языка на другой как в процессе их изучения в вузовской аудитории, так и в процессе осуществления различной (устной /последовательной, синхронной/ письменной, устно-письменной, письменно - устной) переводческой деятельности..
8. Разработаны рекомендации для создания специальной методики обучения английским СПФС в русской и кыргызской аудитории.

**Теоретические положения, выносимые на защиту:**

1. Синтаксис любого языка, являясь универсальным уровнем, характеризуется наличием и функционированием самостоятельного фразеологического, еще точнее – паремиологического типа СП, который можно называть СПФС и соответственно крупным типом паремием, т.е. пословиц или поговорок, выраженных СП. В языках паремиологическая природа СПФС тесно связана со способностью данного типа СП выражать определенные типы фразеологической семантики, касающиеся таких жизненно важных, еще точнее, коммуникативно-важных понятий, как «дружба» и «вражда» и т.д., без которых человеку в жизни не обойтись.
2. В языках закономерно выделить СПФС двух типов: 1) структурно-семантический тип СПФС; 2) коммуникативно-прагматический тип СПФС, причем в первом случае анализ должен идти по определению и описанию статического (конструктивного) аспекта СПФС как семиозиса с естественной локутивной силой, тогда как во втором случае речь должна идти о раскрытии и описании динамического (коммуникативно-

прагматического) аспекта СПФС как коммуникатемы с иллокутивной и, соответственно, с перлокутивной силой.

3. Со структурно-семантической точки зрения СПФС характеризуется следующими релевантными для ее структуры структурно-семантическими признаками – координатами в каждом из рассматриваемых языков: 1) статус СПФС как отдельного самостоятельного типа в системе единиц синтаксиса; 2) структурно-семантические модели СПФС; 3) линейная организация (размер – длина) СПФС, порядок расположения его компонентов (его строение: двучастное или многочастное /факторы, обуславливающие размер/длину СПФС: а) структурно-семантические, б) коммуникативно-прагматические, в) психолингвистические факторы; 4) синтаксическая связь между компонентами СПФС: а) способы выражения синтаксической связи в СПФС; б) средства связи между компонентами СПФС; 5) предрасположенность СПФС к: а) эллипсису; б) силлепсису (гомогенность структуры, однородность структуры его компонентов); б) пунктуационные особенности СПФС.

4. С коммуникативно-прагматической точки зрения СПФС в языках характеризуется следующими параметрами: 1) СПФС как коммуникативно-прагматический тип предложения и его подтипы; 2) синонимика СПФС; 3) стилистическая характеристика СПФС и его функционирование в качестве стилистических средств: а) асиндетона; б) полисиндетона; в) хиазма; г) антитезы и т.д).

5. В языках посредством СПФС выражаются такие коммуникативно-важные понятия, как «дружба» и «вражда», «любовь» и «ненависть» и т.д., через паремииемы – пословицы и поговорки, при этом последние есть выводные знания, долголетний опыт, нечто пережитое, испытанное народом – носителем конкретного национального языка на своем веку, манифестируемое в данном языке посредством исследуемых единиц. В семантике изучаемых СПФС,

образной основе, выборе компонентов проявляется национальная специфика языка.

б. Сам факт наличия и функционирования СПФС как отдельного, реально существующего типа СП в сравниваемых языках есть нечто общее – изоморфное в данных языках, хотя поверхностная структура СПФС каждого конкретного языка естественно различается в силу идиоматизма грамматического строя данного языка в отличие от других при совпадении глубинных структур СПФС как разновидности коммуникативных, посредством которых осуществляется общение между людьми о жизненно-важных, еще точнее, о коммуникативно-важных понятиях, каковыми являются «дружба» и «вражда», «любовь» и «ненависть» и т.д.

**Методологическая база исследования.** Общефилософский уровень диссертации основывается на диалектических законах единства формы и содержания, всеобщей связи явлений, единства и борьбы противоположностей и др.

**Методы исследования.** Основными методами лингвистического анализа являются сопоставительный, типологический, при необходимости частично используются и такие методы лингвистического анализа, как компонентный, трансформационный, статистический и метод моделирования.

**Материалом исследования** послужили СПФС современного английского (представителя языков аналитического строя), русского (представителя языков флективного строя) и кыргызского (представителя языков типичного агглютинирующего строя) языков, репрезентированные паремиями (пословицами и поговорками), выражающими отношения носителей языков к таким жизненно - и соответственно, коммуникативно-важным понятиям, как: «дружба» и «вражда» в англ.: They are rich that have friends; в русск.: Не имей сто рублей, а имей сто друзей; в кырг.: Жуз сомун болгончо, жуз жолдошун болсун. Наиболее существенные теоретические положения и выводы формируются, исходя из наблюдений над СПФС современного английского, русского и кыргызского языков, взятыми из

произведений английских, русских и кыргызских писателей XIX и XX веков, а также из специальных источников словарей пословиц и поговорок. Общезыковедческие обобщения же делаются на основе анализа эмпирического материала и некоторых других языков, близких или родственных вышеупомянутому.

**Теоретическая ценность исследования** состоит в создании основ теории сопоставительно-типологического изучения СПФС как самостоятельного типа синтаксической единицы, позволяющей раскрыть их многоаспектную паремиологическую природу, основанную на вторичной номинации, установить их лингвистический статус, а также разработать принципы и методику сопоставительно-типологического изучения исследуемых единиц, основанных на выявленных нами релевантных признаках – координатах СПФС, что в целом способствует раскрытию как изоморфных (общих), так и алломорфных (частных) закономерностей структурно-семантической и коммуникативно-прагматической организации СПФС.

Созданная методика сопоставительно-типологического изучения СПФС может оказаться полезной при исследовании и других типов и подтипов исследуемых единиц.

**Практическая значимость работы** заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы при чтении таких теоретических курсов, как «Сравнительная типология родного (кыргызского) и иностранного (английского) языка», «Общее языкознание», «Типологическое языкознание», «Сопоставительная лингвистика», курсов частного языкознания по СП, спецкурса «Типология сложных предложений», в разработке теории и практики художественного и машинного перевода, а также при решении лингводидактических проблем изучения и обучения СПФС в языках разных систем, равно как и при верификации отдельных типологических закономерностей – номиналий (универсалий, фреквенталий, импликаций, рецессивов, уникалий), непосредственно касающихся структуры СПФС.



**Апробация работы** проводилась в течение последних лет и осуществлялась в форме докладов и сообщений на научно-практических и научно-теоретических конференциях различного уровня. Основные положения и материалы исследования представлены в 7 публикациях.

**Структура диссертации.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы.

### **Основное содержание работы**

**Во введении** обосновывается актуальность темы исследования, намечаются основные аспекты разработки теоретических основ общей и сопоставительной стилистики СПФС, определяются цель и задачи работы, формулируются ее исходные теоретические положения и рабочая гипотеза, раскрывается научная новизна, теоретическая ценность и практическая значимость работы, излагаются предмет, объект и методы исследования, виды его апробации, характеризуется анализируемый эмпирический материал, дается обзор научных изысканий, в той или иной мере касающихся проблем изучения паремиологических средств, репрезентированных СПФС в разносистемных языках, посредством которых реализуются определенные коммуникативно-прагматические целеустановки говорящего/пишущего.

**В первой главе работы «Теоретические предпосылки исследования»** предпринята попытка проанализировать современное состояние развития теории СП, в том числе СПФС, определяя степень изученности насущных проблем исследования последних в строгом соответствии с их знаковым статусом как самостоятельных типов синтаксических единиц, в той или иной мере соотносящихся с другими типами указанных единиц в системе синтаксических средств выражения событий, действий, состояний и отношений между явлениями объективной действительности.

Синтаксис является универсальным уровнем языка, за которым закреплена такая её единица, как синтаксема, имеющая следующие подтипы: 1) фразема (в традиционном понимании – это словосочетание); 2) сентенсема – (что означает традиционное предложение). Последняя в свою очередь распадается на следующие подтипы: 1) простое предложение; 2) сложное предложение;

Сложное предложение также может распасться на следующие подтипы: 1) бессоюзное сложное предложение; 2) сложносочиненное предложение; 3) сложноподчиненное предложение; 4) сложновводное предложение; 5) сложное многочленное предложение.

Среди сложносочиненных и сложноподчиненных предложений есть отдельный тип сложного предложения, а именно сложного предложения фразеологического типа, представляющего особый интерес с точки зрения как его структурно-семантической, так и его коммуникативно-прагматической организации в силу его функционирования в речи в качестве фразеологических, еще точнее, паремиологических единиц типа пословиц, поговорок и крылатых выражений.

Все вышеупомянутые типы и подтипы синтаксем, за исключением фраземы, представляют собой каждый в отдельности некий крупный лингвистический знак билатеральной природы, имеющий как свою формальную, так и семантическую структуру. В этом плане они репрезентируют самостоятельные монолитные словопорядковые единицы, предназначенные для осуществления коммуникации между людьми, при котором они выступают в качестве коммуникатем, посредством которых выражаются различные типы коммуникативной интенции и специфичные прагматические установки носителей языков относительно таких жизненно важных понятий, как дружба/ вражда, любовь/ ненависть, родина/ чужбина, труд/ лень и т.д. в самых различных языках, в том числе и в английском, русском и кыргызском.

СПФС в сравниваемых языках представляет собой отдельный тип СП со специфической структурно-семантической и коммуникативно-прагматической организацией.

Для сопоставительно-типологического изучения СПФС в разносистемных языках целесообразно опираться на действенные принципы и эффективную методику лингвистического анализа.

При сопоставительно-типологическом изучении СПФС сравниваемых языков важно придерживаться таких наиболее действенных принципов лингвистического анализа, как структурный; семантический принцип сравнимости и знаковости, учёта функциональных стилей; учёта специфики сравниваемых языков, принцип выхода к лингвистическим универсалиям, рециссивам, уникалам или верификациям по исследуемым типам единиц (СПФС).

**Во второй главе** данного исследования **«Сопоставительно-типологическое исследование сложного предложения фразеологизированной структуры в разносистемных языках»** осуществлено систематическое сопоставительно-типологическое изучение СПФС английского, русского и кыргызского языков с точки зрения их структурно-семантической и коммуникативно-прагматической организации в целях установления и описания, с одной стороны, их изоморфных признаков, а также их алломорфных черт, с другой, равно как и раскрытия тех факторов, которые обуславливают их изоморфизм и алломорфизм.

СПФС как отдельный тип СП в языках характеризуется своими специфичными структурно-семантическими и коммуникативно-прагматическими типами.

В сравниваемых языках СПФС обнаруживает разные количественные и качественные признаки, поскольку структурно-семантические типы СПФС в английском, русском и кыргызском языках строго характеризуются номенклатурой таких средств связи их компонентов, как:

1) координаторы; 2) субординаторы; 3) те средства морфолого-синтаксического характера типа строгого соотношения модально-временных планов глаголов-

сказуемых компонентов СПФС, равно как и порядок следования компонентов и логико-семантические связи между их компонентами (так как взаимобратимость компонентов в СПФС невозможна), что и закономерно компенсирует отсутствие первых.

Подвергнутые сопоставительно-типологическому исследованию языки разной типологической принадлежности (английский – представитель языков типичного аналитического строя, русский – яркий представитель языков флективного строя, кыргызский – представитель языков с типичным агглютинирующим строем) обнаруживают в структурно-семантическом плане большие расхождения в силу различной количественной характеристики СПФС в каждом из сравниваемых языков, отражаемой в номенклатуре структурно-семантических типов моделей СПФС. Так, в английском существуют и функционируют 42 структурно-семантической модели СПФС, выражающие отношение носителей к «дружбе» и «вражде», в русском – 25 моделей; в кыргызском же – 21 модель. Все это свидетельствует о том, что сравниваемые языки располагают своеобразной подсистемой крупных синтаксических единиц, а именно СПФС, предназначенных для манифестации отношения – реакции носителей языков к таким коммуникативно-важным, соответственно, жизненно-важным понятиям, как «дружба» и «вражда» и т.д.

Однако следует также отметить, что хотя СПФС в языках имеют ту или иную количественную характеристику, это вовсе не значит, что они единственные средства выражения отношения носителей к указанным понятиям, поскольку наряду с СПФС, такую же функцию в отдельных случаях выполняют и простые распространенные предложения паремиологического характера. Все это свидетельствует о закономерных коррелятивных связях между единицами разных уровней и подуровней языковой иерархии, в частности, между подуровнями СП, точнее, СПФС, и простых предложений паремиологического характера (в английском языке наряду с СПФС нами обнаружено всего 5 простых предложений паремиологического

типа, выражающих отношения носителей языка к «дружбе/вражде», в русском – 7, в кыргызском же языке - 9. Такое положение дел с количественной характеристикой СПФС в сравниваемых языках позволяет сделать вывод о том, что данные языки располагают необходимым арсеналом национальных синтаксических средств, в частности СПФС, которыми довольствуются носители данных языков при выражении своих отношений к таким понятиям, как «дружба» и «вражда».

В языках, подвергнутых исследованию, можно выделить следующие типы СПФС:

- 1) СПФС с сочинительными отношениями между компонентами; 2) СПФС с подчинительными отношениями между компонентами; 3) СПФС с коллокативными отношениями.

В зависимости от предрасположенности компонентов и частей компонентов в СПФС к эллипсису, последние можно делить на: 1) СПФС полной структуры; 2) СПФС неполной (эллиптированной) структуры.

При этом, хотя налицо эллипсис компонентов и их частей в СПФС по их структурной организации, в плане коммуникации нет никаких эллипсов, так как коммуникация всегда полноценна и адекватна.

С точки зрения коммуникативно-прагматической организации и функционирования СПФС в сравниваемых языках исследуемые типы единиц обнаруживают в принципе изоморфные свойства в силу их предназначенности для выражения различных отношений носителей языков к понятиям типа «дружба» и «вражда» и т.п. в их повседневной жизни.

В сравниваемых языках есть полное основание выделить следующие коммуникативно-прагматические типы СПФС:

- 1) СПФС, выражающие отношения носителей языков к дружбе; 2) СПФС, выражающие взаимоподдержку между людьми; 3) СПФС, выражающие взаимозаботу, взаимозащиту; 4) СПФС, выражающие взаимосогласие, взаимопонимание или отсутствие последних; 5) СПФС, выражающие преданность,

честность друга; 6) СПФС, выражающие взаимоотношения между друзьями, людьми; 7) СПФС, выражающие верность и любовь между друзьями; 8) СПФС, выражающие дружеские взаимоотношения людей; 9) СПФС, выражающие несогласие (конфликт) вражду/ненависть, неприязнь к другим людям; 10) СПФС, выражающие священность долга, обязанностей между людьми; 11) СПФС, выражающие неверность, непереданность, непрочность дружеских отношений; 12) СПФС, выражающие единство людей, друзей в своих действиях, поступках, делах; 13) СПФС, выражающие взаимоуслуги, взаимоуважение между людьми.

Исследование структурно-семантической и коммуникативно-прагматической организации СПФС в английском, русском и кыргызском языках позволяет сделать вывод о том, что сравниваемые языки обнаруживают в структурно-семантическом плане СПФС ряд алломорфных признаков в силу того, что они принадлежат к языкам различной типологической принадлежности: английский язык – представитель языков с типичным аналитическим строем, русский – представитель языков с характерным флективным строем, кыргызский же язык – представитель языков с типичным агглютинирующим строем. Типологический алломорфизм у СПФС сравниваемых языков отражается в следующих их свойствах: 1) в позиции средств связи (координаторов - сочинительных союзов типа «а, но, и, and, but» и т.д. и субординаторов (подчинительных союзов типа – «каерда, кимде, нимаде»), причём в языках типа английского и русского с типичным базовым порядком слов в предложении SVO такие средства связи в СПФС, как *that, who, whose, which, if, where, when, than*, что, кто, чьи, чьё, который, где, когда и т.д., располагаются препозиционно по отношению к связываемому компоненту (нематричному). В таких языках, как кыргызский, такие исконные подчинительные средства связи, как «– са, чун/учун, са/деп/деб» , в СПФС располагаются постпозиционно по отношению к связываемому компоненту, а исконные сочинительные средства связи – препозиционно, что, по-видимому, универсально для всех языков; 2) в порядке следования компонентов СПФС, репрезентируемых СПП, поскольку нематричный

(связываемый) компонент СПФС в языках типа SVO канонически располагается в постпозиции при субординаторах как, -деп, -са, (санг, сан гиз), (это - случаи, в которых в СПФС субординатором выступают лишь конъюнкторы, т.е. подчинительные союзы, а не союзные слова типа when, когда, where, где, каерде, (ки) ким, (ки) who, кто, ким(де); 3) в морфологических типах глагольных форм в сказуемых компонентах СПФС, в связи со специфичной идиоматичной структурой, типичной для того или иного конкретного языка; 4) в своеобразном структурном параллелизме компонентов СПФС (Не имей сто рублей, а имей сто друзей; жүз сомун болгончо, жүз жолдошун болсун. When good cheer is lacking, your friends will be racing и т.д.), характеризуемом ритмичностью звучания и симметричностью оформления их компонентов.

Наряду с алломорфными свойствами СПФС, в сравниваемых языках наблюдаются следующие их изоморфные черты: 1) поликомпонентность (в большинстве случаев бикомпонентность структуры СПФС, т.е. для них характерно минимум двучастное построение; 2) СПФС в языках репрезентированы тремя основными типами СП, в основном, бикомпонентной структуры, а именно: 1) сложносочиненным предложением; 2) сложноподчиненным предложением; 3) бессоюзным сложным предложением; 4) в сравниваемых языках СПФС, в основном, репрезентированы СПП и БСП (в кыргызском же доминируют БСП).

С коммуникативно-прагматической точки зрения сравниваемые (английский, русский, кыргызский) языки в своих подсистемах СПФС обнаруживают изоморфные признаки - координаты, заключающиеся в идентичных коммуникативно-прагматических типах СПФС, выражающих отношения носителей языков к понятиям «дружба» и «вражда».

Такой изоморфизм сравниваемых языков в их подсистеме СПФС свидетельствует о том, что каждый из данных языков как средство общения располагает специальной системой СПФС и других смежных с первым типов синтаксических единиц, предназначенных для манифестации указанных отношений

носителями языков в их повседневной жизни, посредством СПФС, что непосредственно вызвано коммуникативной необходимостью, обуславливающей наличие таких единиц, в частности, и СПФС. Все это объясняется общим устройством языков, общими для всех языков процессами, протекающими в их системе.

Сопоставительно-типологическое исследование СПФС английского, русского и кыргызского языков позволяет сделать вывод о том, что по своей глубинной структуре сравниваемые языки характеризуются в целом идиоматизмом в выражении различных отношений носителей языков к таким понятиям, как «дружба» и «вражда» и т.д. посредством СПФС, функционирующих в речи как пословицы и поговорки, хотя они алломорфны в зависимости от специфических особенностей их поверхностной структуры в силу их принадлежности к определенной типологической группе или семье языков, что непосредственно связано, во-первых, с базовым порядком слов в простом предложении и базовым порядком компонентов в СП, отсюда и с закономерностями актуального членения рассматриваемых единиц. Это объясняется общностью процессов, в частности, связанных с единством мышления как физиологического процесса у всех народов, независимо от того, носителями каких языков они являются. Специфические особенности микросистемы СПФС в сравниваемых языках отражают своеобразие многовековой духовно-созидательной деятельности народов - носителей данных языков.

**В заключении** подводятся итоги исследования:

1. Язык как неповторимое системно-структурное и семантическое образование предназначен для осуществления повседневной человеческой коммуникации, в которой непосредственное участие принимают различные типы целостных единиц существующей языковой иерархии, включая и сложные предложения вообще, и СПФС, в частности.



СПФС есть отдельный структурно-семантический и коммуникативно-прагматический тип в подсистеме СП, функционирующий в качестве пословицы и поговорки, т.е. паремии, характерной для любого конкретного языка.

2. СПФС является специфичным, целостным и монолитным типом СП фразеологизированного типа с характерной для него синдетической или асиндетической структурой, состоящей как минимум из бикомпонентной структуры, которая призвана реализовать различные синтактико-семантические (сочинительные, подчинительные и другие) отношения между его компонентами, содержащими финитный глагол, ради общей для всего СПФС коммуникативно-прагматической интенции (установки, цели) при выражении различных отношений носителей языков к таким жизненно-важным, потому и коммуникативно-необходимым понятиям, как «дружба/вражда».

СПФС располагает своим собственно лингвистическим статусом в системе синтаксических единиц любого конкретного языка, имеющего подсистему СП, в том числе и в английском, русском и кыргызском языках, обнаруживая различные коррелятивные связи с другими однотипными и разнотипными, еще точнее ,смежными с СПФС синтаксическими единицами, функционирующими в качестве обычных нефразеологических единиц.

В отличие от других типов СП, СПФС, репрезентированные различными типами и подтипами СП, в том числе и ССП, СПП и БСП, характеризуются тем, что их структура идиоматизирована, подобно фразеологическим единицам, основанным на вторичной номинации. Это значит, что сумма значений слов, выражений и компонентов, составляющих СПФС, не равняется сумме значений всего СПФС, поскольку они фразеологизированы и предназначены для реализации того подтекста, той коммуникативно-прагматической интенции (установки или цели), которая вложена в СПФС говорящим/пишущим. С этой точки зрения СПФС могут быть противопоставлены другим свободным типам СП неидиоматизированной, соответственно, нефразеологизированной, т.е. обычной, структуры.

3. В языках СПФС характеризуются специфичными признаками-координатами, еще точнее, параметрами своей структурно-семантической и коммуникативно-прагматической организации как паремием, способными служить прочной основой для создания действенных принципов и эффективной методики сопоставительно-типологического изучения СПФС как в частном сопоставительном, так и в типологическом общезыковедческом плане.

Исследованием установлено, что такими релевантными для структуры СПФС признаками – параметрами могут служить следующие их свойства:

- 1) структурно-семантические параметры;
- 2) коммуникативно-прагматические параметры;

Данные признаки-параметры вполне могут служить метаязыком исследования структурно-семантической и коммуникативно-прагматической организации СПФС, выражающих отношения носителей языков не только к таким коммуникативно-важным понятиям, как «дружба» и «вражда», а также к таким, как «родина» и «чужбина», «любовь» и «ненависть», «труд» и «лень» и т.д.

4. Сопоставительно-типологическим анализом установлено, что сравниваемые языки располагают различной номенклатурой инвариантных структурно-семантических типов СПФС: в английском языке – всего 42 структурно-семантической модели СПФС; в русском языке - 25; в кыргызском – 21. Эти инвариантные типы реализуются посредством их конкретно-языковых вариантных типов, количественная характеристика которых выглядит следующим образом: в английском – 72 вариантных типа, в русском - 73, в кыргызском - 121. Все это отражает существующие подсистемы средств выражения отношений носителей данных языков к таким коммуникативно-важным понятиям, как «дружба» и «вражда» и т.д.

Что касается коммуникативно-прагматических типов СПФС, реализуемых посредством их структурно-семантических типов, то их количественная характеристика одинакова, т.е. в сравниваемых языках исследованием установлено одинаковое количество их коммуникативно-прагматических типов: 1) СПФС,

выражающие отношения носителей языков к дружбе; 2) СПФС, выражающие взаимоподдержку между людьми; 3) СПФС, выражающие взаимозаботу, взаимозащиту; 4) СПФС, выражающие взаимосогласие, взаимопонимание или отсутствие последних; 5) СПФС, выражающие преданность, честность друга; 6) СПФС, выражающие взаимоотношения между друзьями, людьми; 7) СПФС, выражающие верность и любовь между друзьями; 8) СПФС, выражающие дружеские отношения между людьми; 9) СПФС, выражающие несогласие (конфликт), вражду/ненависть, неприязнь к другим людям; 10) СПФС, выражающие священность долга, обязанностей между людьми; 11) СПФС, выражающие неверность, непреданность, непрочность дружеских отношений; 12) СПФС, выражающие единство людей, друзей в своих действиях, поступках, делах; 13) СПФС, выражающие взаимоуслугу, взаимоуважение между людьми:

5. В сравниваемых языках СПФС, функционируя в качестве пословиц и поговорок, служат также и стилистическими средствами типа асиндетона, полисиндетона, антитезы и хиазма, реализуя специфичные стилистические нагрузки.

6. Сопоставительно-типологическое исследование, проведенное на основе разработанной нами методики их изучения, позволило установить как изоморфные, так и алломорфные признаки СПФС в английском, русском и кыргызском языках.

К изоморфным признакам СПФС в сравниваемых языках следует отнести такие признаки, как: 1) наличие и функционирование подсистемы СПФС; 2) функционирование СПФС в качестве парамием – пословиц и поговорок; 3) как минимум двухкомпонентное строение с финитным глаголом в каждом из его компонентов; 4) наличие и функционирование СПФС, репрезентированных такими подтипами СП, как СПП и БСП, так и ССП (последнее из которых нехарактерно для подсистемы СПФС кыргызского языка); 5) структурно-семантическая и коммуникативно-прагматическая целостность и монолитность построения СПФС как фразеологических, равно как и паремиологических единиц; 6) идиоматизированная структура СПФС в отличие от структуры других типов СП нефразеологизированного

характера; 7) жесткий порядок следования компонентов СПФС, исключаяющий их взаимобратимость; 8) наличие и функционирование СПФС как асиндетической, так и синдетической структуры; 9) наличие и функционирование СПФС как полной, так и эллиптированной структуры; 10) действие принципа и закона вторичной номинации посредством СПФС при реализации подтекста, через который реализуются коммуникативно-прагматические интенции или установки носителей языков; 11) наличие одинаковых коммуникативно-прагматических типов СПФС, реализующих различные коммуникативно-прагматические интенции и установки носителей языков при выражении своих отношений к таким важным понятиям, как «дружба» и «вражда» и т.д. 12) способность и предназначенность СПФС употребляться в качестве таких стилистических средств, как асиндетон, полисиндетон, антитеза и хиазм; 13) коммуникативная необходимость в употреблении СПФС как паремиологических единиц; 14) симметричность оформления СПФС, ритмичность и музыкальность их звучания в речи, характерная для паремиологических средств – паремией в любом языке; 15) выразительность – фигуративность СПФС в речи; 16) характерность употребления СПФС для речи зрелых носителей языков, компетентных употреблять и воспринимать последние в качестве паремиологических единиц.

К алломорфным признакам СПФС в сравниваемых языках нужно отнести следующее: 1) различную номенклатуру структурно-семантических моделей СПФС, непосредственными диагностирующими признаками которых являются средства связи, равно как и их заменители в случаях их отсутствия; 2) различную технику и способы реализации синтаксической связи между компонентами СПФС посредством конкретно-языковых типов и подтипов средств (аналитических, синтетических, аналитико-синтетических, аналитико-аналитических и т.д.) связи. 3) различная наполняемость моделей СПФС конкретно-языковыми: лексико-семантическими и морфолого-синтаксическими средствами; 4) различная частотность употребления СПФС, построенных по тем или иным моделям о языках; 5) различная поверхностная структура СПФС; 6) различная принадлежность СПФС, построенных по тем или иным

моделям, к существующим функциональным стилям языков; б) различные семантические оттенки и окраски, наслаивающиеся на общую семантику СПФС в языках, связанные с наличием лексем и фразем, используемых в данном СП фигуративно; 7) различный базовый порядок следования однотипных СПФС в языках; 8) различная количественная характеристика существующих и функционирующих в языках типов и подтипов СПФС; 9) различная количественная характеристика вариантных – конкретно-языковых типов средств системы выражения отношений носителей языков к таким понятиям, как «дружба» и «вражда» и т.д.; 10) различная номенклатура членов синонимического ряда средств, выражающих отношения носителей языков к понятиям «дружба» и «вражда»; 11) различная техника и способы позиционного расположения и опущения средств связи между компонентами СПФС: а) только препозиция средств связи по отношению к связываемому компоненту в СПФС (это характерно для английского и русского языков как ярких представителей индоевропейских языков, соответственно, аналитического и флективного строя с типичным для них базовым порядком слов SVO в предложении); б) только постпозиция средств связи по отношению к связываемому компоненту в СПФС (это типично для кыргызского языка - представителя тюркских языков с характерным для них агглютинирующим строем и базовым порядком SOV в предложении).

7. СПФС в их поверхностных (линейных) структурах строго различаются хотя бы в силу того, что мы имеем дело с тремя языками, принадлежащими к трём разным языковым типам. Типологические черты каждого из сравниваемых языков чётко отражаются в морфолого-синтаксической характеристике членов компонентов с одной стороны, а также самих компонентов, СПФС, включая и порядок их следования и технику и способы синтаксической связи, которые реализуются в языках своеобразными координаторами или subordinаторами или их заменителями.

Что касается коммуникативно-прагматической характеристики СПФС в сравниваемых языках, то последние в своих глубинных основах идентичны, ибо они предназначены для функционирования в качестве пословиц и поговорок, выражающих

отношения носителей языков к «дружбе/вражде», хотя и здесь есть частичная доля алломорфизма в силу того, что при этом обнаруживаются отдельные оттенки значения – семы, которые самобытны и оригинальны в каждом конкретном языке. А это свидетельствует о самобытности, еще точнее, об идиоматизме СПФС в сравниваемых языках, закономерно коррелирующемся с национальными традициями, обычаями носителей данных языков.

Наличие изоморфных признаков СПФС как самостоятельного своеобразного синтаксического типа единиц в сравниваемых языках вызвано естественно коммуникативной необходимостью, поскольку исследуемые СПФС совершенно необходимы как орудия общения между людьми, что свидетельствует о протекающих естественных общих процессах в развитии языков, тогда как их алломорфные признаки объясняются идиоматизмом грамматического строя каждого из сравниваемых языков, репрезентируемом самобытной природой национальных языковых ресурсов и оригинальным менталитетом носителей того или иного языка. При изучении СПФС и обучении им в школах, лицеях, колледжах и высших школах целесообразно заострить внимание обучаемых как на структурно-семантической, так и коммуникативно-прагматической характеристике СПФС, подчеркивая, с одной стороны, их изоморфные признаки, а также и алломорфные признаки, с другой, что непосредственно будет способствовать глубокому усвоению обучаемыми СПФС и оперированию ими в речи на сравниваемых языках.

8. В плане межъязыковой синонимии СПФС (или межъязыкового корреспондирования СПФС с одного языка на другой) можно утверждать, что при этом доминируют одноуровневые соответствия, т.е. СПФС → СПФС (притом СПФС, репрезентированные СПП).

9. В диссертации на основе сопоставительно-типологического изучения СПФС разработаны некоторые действенные и эффективные методические рекомендации по поэтапному обучению СПФС во взрослой аудитории в строгом соответствии с лингводидактическими принципами.

10. Сопоставительно-типологическое исследование, проведенное в данной работе на основе разработанных нами принципов и методики изучения структурно-семантических и коммуникативно-прагматических аспектов СПФС, и самое главное - его результаты открывают широкие возможности для проведения подобных исследований по имеющимся другим структурно-семантическим и коммуникативно-прагматическим типам СПФС, выражающим отношения носителей языков к таким жизненно важным, понятиям, как «родина» и «чужбина», «любовь» и «ненависть», «труд» и «лень» и т.п. как в частном и сопоставительном, так и в типологическом и общезыковедческом планах.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

1. Основы структуры словосочетания в современном английском языке.// Международный научный журнал « Наука. Образование. Техника» Кыргызско-Узбекский университет. - Ош, 2002.- №1.- С.10-14.
2. Проблемы межъязыковой корреспонденции сложного предложения фразеологизированной структуры в разносистемных языках (английский, русский и кыргызский) // Известия ОшГУ им М. Адышева. – Ош, 2005.-№2.- С.184-188.
- 3.Сложные предложения паремиологического типа, выражающие дружбу/вражду в разносистемных языках// Вестник КазНУ им.Аль-Фараби. Серия филологическая.-Алматы,2008.-№5(113).-С.255-258.
- 4.Сложное предложение фразеологизированной структуры как коммуникативно-прагматический тип предложения и его подтипы.// Вестник ОшГУ. – Ош, 2008.-№5.-С.99-102.
5. Синтаксическая связь и средства и способы ее выражения между компонентами сложного предложения фразеологизированной структуры // Известия ОшГУ им М. Адышева. – Ош, 2008.-№5.-С.99-102.
6. Теория синтаксической фразеологии // Международный научный журнал « Наука. Образование. Техника» Кыргызско-Узбекский университет. - Ош, 2009.- №2.- С.213-215.
- 7.Линейная организация и порядок следования компонентов сложного предложения фразеологизированной структуры в разносистемных языках // “Наука и новые технологии”.- Бишкек, 2009.-№7.- С150-155.

## Резюме

Аипова Гулзат Букаралиевна

Сложное предложение фразеологизированной структуры в разносистемных языках (на материале современного английского, русского и кыргызского языков)

Диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Ключевые слова: сложное предложение, фразеологизированная структура, коммуникативно-прагматический тип, парамиологический тип, коммуникативно-важные понятия, паремии.

Настоящее исследование примыкает к работам сопоставительно-типологического и общетеоретического направления и посвящается разработке теоретических основ сопоставительно-типологического и общего синтаксиса одного из реально существующих в языках структурно-семантических и коммуникативно-прагматических типов синтаксических единиц, а именно сложного предложения фразеологизированной структуры.

Во введении обосновывается выбор темы, определяется степень разработанности проблемы, определяются цели и задачи исследования, раскрываются ее актуальность и новизна, теоретическая значимость и практическая ценность данного диссертационного исследования. Излагаются методы лингвистического анализа, а также определяется объект, предмет, материал исследования.

В первой главе рассматриваются теоретические основы работы, и проанализировать современное состояние развития теории сложного предложение.

Во второй главе данного исследования осуществлено систематическое сопоставительно-типологическое изучение сложное предложение фразеологизированной структуры английского, русского и кыргызского языков с точки зрения их структурно-семантической и коммуникативно-прагматической организации в целях установления и описания.

В заключении приводятся основные результаты исследования, формулируются общие выводы по материалу диссертации.



## Аипова Гулзат Букаралиеванын

10.02.20- тектештирме -тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча ” Тектеш эмес тилдериндеги татаал суйломдордун фразеологиялык структурасы (англис,орус жана кыргыз тилдеринин материалдарынын негизинде)” аттуу темада филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу учун жазылган диссертациясынын

## Резюмеси

Негизги создор: татаал суйлом, фразеологиялык структура, коммуникативдик прагматикалык тип, коммуникативдик керек создор, паремиямалар.

Диссертация англис, орус жана кыргыз тилиндериндеги фразеологиялык структурадагы татаал суйломдорду – субъективдик, синтаксистик озгочолук аныктоого арнаган.

Кириш болумдо изилдоонун актуалдуулугу, максат-милдеттери, илимий жанылыгы, теориялык жана практикалык мааниси, объектиси, предмети жана материалдары, метод, методологиясы жонундо кыскача маалыматтар камтылган.

Биринчи главада изилдоонун теориялык негиздери, азыркы кундогу татаал суйломдорду ордун анализдоо жана ошонун менен бирге эле татаал суйломдун фразеологиялык структурасын озунчо синтактиканын бир болугу боюнча негизги тушунуктор жана жоболор кенири чагылдырылган.

Экинчи главада фразеологиялык структурадагы татаал суйломдордун англис, орус жана кыргыз тилдериндеги негизги озгочолуктору, окшоштук жана айырмачылык жактары, негизги типтери кенири изилдоого алынган.

Корутунду болумдо диссертант аталган проблема боюнча оз жыйынтыктарын сунуштайт.

## Resume

Aipova Gulzat Bukaralievna

The compound sentence of phraseological structure in cognitive languages. (on the material of the English, Russian and Kyrgyz languages)

Dissertation to receive an academic degree of a Candidate of Philology Sciences in the specialty of 10.02.20 – comparative historical, typological and contrastive linguistics.

Key words: compound sentence, phraseological structure, communicative pragmatic type, communicative important words, proverbs.

The present work is devoted to the research of compound sentence of phraseological structure in cognitive languages on the material of the English, Russian and Kyrgyz languages.

In the introduction the actuality, aim and the novelty of the work are given. And also theoretical and practical means, objects, tasks and materials, methods, methodology and brief information are included.

The first chapter considers theoretical bases of the work, the basic concepts and positions of linguistic researches on compound sentence of phraseological structure. The review of the work devoted to the researches of the compound sentence of phraseological structure also is given.

The second chapter studies differences and a likeness of compound sentence of phraseological structure in cognitive languages (English, Russian and Kyrgyz languages).

Conclusion comprises the main results of the research, and general conclusions on materials of the dissertation are formulated.